

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 19 MAART 1953.

Aanvullend verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het ontwerp van wet betreffende de rechterlijke inrichting.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 19 MARS 1953.

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi d'organisation judiciaire.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ANCOT, CHOT, CLYNMANS, CUSTERS, DERBAIX, KLUYSKENS, LAGAE, NIHOUL, ORBAN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTEL en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft drie amendementen op artikel 6 te behandelen gekregen, nadat het verslag (Gedr. St. Senaat, n^o 174) was ingediend.

Artikel 6, § 1, betreft het afvaardigen van magistraten zowel uit een militair naar een burgerlijk parket als uit een burgerlijk of militair parket naar ministeriële departementen en regeringscommissies, -organismen of -diensten.

Het opdragen van administratieve ambten aan magistraten uit de parketten geschiedt krachtens de wetgeving die van kracht was tijdens of na de oorlog (wet van 5 Maart 1935 betreffende de plichten der ambtenaren in oorlogstijd en besluitwet van 9 Maart 1940). Die delegatie zal kunnen voortduren na het verstrijken van de termijn, gesteld in de wet van 1 Juni 1949, waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet; deze termijn verstrijkt op 31 December 1954. Dat is het doel van het U voorgestelde artikel 7. De Commissie van Justitie heeft daar geen bezwaar tegen, omdat zulks een onafwendbaar gevolg is van de oorlog en de daaruit voortgekomen moeilijkheden.

Uw Commissie stemt in met het regeringsamendement (Gedr. St. Senaat, n^o 189). Zij is nl. van gevoelen dat, waar de afvaardiging door de Minister

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a eu à connaître des trois amendements à l'article 6 présentés postérieurement au dépôt du rapport (Doc. Sénat, n^o 174).

L'article 6, § 1^{er}, concerne les délégations des magistrats d'un parquet militaire dans un parquet civil ou d'un parquet civil ou militaire dans les départements ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux.

La délégation de magistrats des parquets à des fonctions d'ordre administratif s'est faite en vertu de la législation de guerre ou d'après-guerre (Loi du 5 mars 1935 concernant les devoirs des fonctionnaires en temps de guerre et arrêté-loi du 9 mars 1940). Cette délégation pourra être maintenue au delà du terme fixé par la loi du 1^{er} juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix; ce terme expire le 31 décembre 1954. C'est là l'objet de l'article 7 qui vous est proposé. La Commission de la Justice n'y voit pas d'objection parce que c'est là une conséquence inéluctable de la guerre et des difficultés qui en ont résulté.

Votre Commission se rallie à l'amendement du Gouvernement (Doc. Sénat, n^o 189). Elle estime en effet qu'en subordonnant la délégation par le

R. A 4558.

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

79 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp;
174 (Zitting 1952-1953) : Verslag;
189 (Zitting 1952-1953) : Amendement.

Handelingen van de Senaat :

4 Maart 1953.

R. A 4558.

Voir :

Documents du Sénat :

79 (Session de 1952-1953) : Projet de loi;
174 (Session de 1952-1953) : Rapport;
189 (Session de 1952-1953) : Amendement.

Annales du Sénat :

4 mars 1953.

van een magistraat uit een militair naar een burgerlijk parket slechts op eensluidend advies van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof en van de bevoegde procureur-generaal kan geschieden, die maatregel beter overeenstemt met het tweede lid van artikel 205*bis*, dat bij de besluitwet van 23 November 1945 aan de wet van 18 Juni 1869 betreffende de rechterlijke inrichting toegevoegd is.

De eventuele afvaardiging van magistraten uit een burgerlijk of militair parket naar ministeriële departementen en regeringscommissies, -organismen of -diensten, heeft uw Commissie echter niet kunnen aannemen dan met de beperkingen, voorgesteld bij de amendementen van de Regering en van de h. Rolin; aan dit amendement is evenwel toegevoegd dat de delegatie eventueel hernieuwd kan worden.

De magistraten van het parket zijn ambtenaren van de Uitvoerende Macht, die evenwel tegelijk de rechterlijke macht helpen uitoefenen en dan een onafhankelijke positie hebben, waarin zij onder de leiding van de procureurs-generaal, niet onder die van de Regering staan. Derhalve moet de Minister die gebruik wenst te maken van het afvaardigingsrecht dat hem bij § 1 van artikel 6 is verleend, het eensluidend advies inwinnen van de procureur-generaal of van de auditeur-generaal waaronder de magistraat ressorteert.

Uw Commissie heeft de tekst van het 2^e lid van § 1 van artikel 6 niet in de oorspronkelijke vorm kunnen handhaven; zij heeft daarin de door de Regering voorgestelde wijziging aangebracht. Om te voorkomen dat de Minister van Justitie aan magistraten van het parket bij eenvoudige delegatie soms aanzienlijke materiële voordelen zou verlenen, is het genot van hogere wedden en vergoedingen, die aan de bij delegatie uitgeoefende ambten verbonden zijn, van de rechterlijke aard der functies afhankelijk gesteld.

Uw Commissie hecht er aan dat de delegatie, zoals zij U voorstelt deze te beperken, uitzondering zou blijven. Zij is er in beginsel tegen, maar neemt aan dat op een bijzonder bevoegd magistraat van een parket een beroep moet kunnen worden gedaan tot vervulling van een bepaalde en tijdelijke opdracht die zijn tijd volledig in beslag neemt en hem niet meer in staat stelt zijn ambt van magistraat normaal uit te oefenen overeenkomstig de reglementen van de hoven en rechtbanken.

Tegen de beperkte delegatie blijkt geen bezwaar te bestaan; ze kan het algemeen belang dienen. De afwezigheid van geldelijke voordelen, de aanvankelijke en herhaalde controle van de bevoegde korpschefs, kunnen naar het gevoelen van de Commissie volstaan om de onafhankelijkheid van de magistraten van het parket buiten het gedrang te houden.

De Commissie heeft zich verenigd met een door de Regering voorgesteld artikel 6*bis*. Dit betreft de militaire magistraten te velde, die meer dan acht jaren dienst tellen en sinds vijf jaar bij het Ministerie van Justitie gedelegeerd zijn. Zij kunnen

Ministre d'un magistrat d'un parquet militaire dans un parquet civil à l'avis conforme de l'auditeur général près la Cour militaire et du procureur général compétent, la mesure est plus en conformité avec l'alinéa 2 de l'article 205*bis* ajouté à la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 par l'arrêté-loi du 23 novembre 1945.

Quant à la possibilité de délégations de magistrats d'un parquet civil ou militaire, par le Ministre de la Justice, dans les départements ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux, votre Commission n'a pu les admettre qu'avec les restrictions proposées par les amendements du Gouvernement et de M. H. Rolin en ajoutant toutefois à ce dernier amendement la possibilité du renouvellement de la délégation.

Les magistrats des parquets sont des agents du Pouvoir exécutif mais ils participent en même temps à l'exercice du Pouvoir judiciaire et bénéficient alors d'un régime d'indépendance où ils sont soumis à la direction des procureurs généraux et non à ceux du Gouvernement ». L'avis conforme du procureur-général ou de l'auditeur général dont relève le magistrat est donc indispensable au Ministre qui veut user de la possibilité de délégation qui lui est donnée par le paragraphe 1^{er} de l'article 6.

Votre Commission n'a pu maintenir le texte de l'alinéa 2 du § 1^{er} de l'article 6 dans sa forme originaire; elle a apporté la modification proposée par le Gouvernement. Afin d'exclure la possibilité pour le Ministre de la Justice d'accorder, par une simple délégation, à des magistrats des parquets des avantages matériels parfois considérables, le bénéfice de traitements et indemnités plus élevés attachés à des fonctions remplies par délégation, est subordonné au caractère judiciaire de ces fonctions.

Votre Commission entend que la délégation, limitée comme elle vous le propose, reste exceptionnelle. Elle y est en principe opposée mais admet qu'il doit être possible de faire appel au concours d'un magistrat du parquet spécialement compétent en vue de l'accomplissement d'une mission déterminée et temporaire qui est de nature à prendre tout son temps et ne lui permet plus l'exercice normal de sa fonction de magistrat conformément aux règlements des Cours et Tribunaux.

Ainsi restreinte la délégation paraît sans danger et de nature à servir la chose publique. L'absence d'avantages pécuniaires, le contrôle initial et renouvelé du chef de corps compétent sont aux yeux des membres de la Commission des garanties suffisantes pour que la délégation ne mette pas en péril l'indépendance des magistrats du parquet.

Le texte d'un article 6*bis* proposé par le Gouvernement a été admis par la Commission. Cette disposition vise notamment les magistrats militaires en campagne, en fonction depuis plus de huit ans, et délégués au Ministère de la Justice depuis cinq ans.

op het Departement niet gemist worden en de delegatie zou, bij hun definitieve benoeming, kunnen vervallen; het komt er dan ook op aan hun positie door een definitieve benoeming te stabiliseren. Ook nadien moeten zij immers zo doeltreffend mogelijk kunnen worden te werk gesteld.

De aldus geamendeerde tekst is volledig *in fine* overgenomen.

* * *

De Commissie heeft het redelijk geacht dat, bij wege van een wijziging in het reglement van de hoven van beroep, voorzieningen getroffen zouden worden ten einde het gemiddeld aantal wekelijkse terechtzittingen tot 3,5 per magistratuur van de zetel op te voeren.

Er is opgemerkt dat zulke maatregel moeilijk toe te passen zou zijn in het Hof te Gent, waar de magistratuur van de zetel, wegens de werkwijze van de burgerlijke kamers meer dossiers te behandelen en arresten voor te bereiden zou hebben dan zijn collega te Brussel en te Luik. Hierbij komt nog dat de tabel op blz. 3 van het verslag (Gedr. St. Senaat, n^o 174) op dat gebied niet overtuigend is, omdat daarin alle arresten vermeld zijn en alleen de burgerlijke en correctionele arresten een degelijke norm zijn voor de beoordeling van de werkzaamheid der magistraten.

Indien die opmerking gegrond is, zou ze de conclusiën van de Commissie betreffende het Hof van beroep te Gent kunnen ontzenuwen.

Onderstaande tabellen vermelden, voor de jaren 1946 tot 1952, het aantal arresten in verschillende zaken gewezen en, in de laatste kolom, het gemiddeld aantal jaarlijks uitgesproken arresten van 1950 tot 1952, in drie jaar tijd dus. Deze statistische gegevens zijn verstrekt door de Hoven van beroep.

Leur présence au Département est nécessaire et leur nomination définitive risque de faire tomber la délégation. Il convient de stabiliser leur situation par une nomination définitive. Une fois celle-ci acquise leur activité doit pouvoir être utilisée au mieux.

Le texte ainsi amendé est repris en entier *in fine*.

* * *

La Commission a estimé raisonnable que par voie de modification du règlement des Cours d'appel, les dispositions soient prises pour porter le nombre moyen des vacations hebdomadaires à 3,5 par magistrat du siège.

On a fait observer que pareille mesure serait difficilement applicable à la Cour de Gand où, en raison de la méthode de travail adoptée par les chambres civiles, le magistrat du siège aurait plus de dossiers à étudier et d'arrêts à préparer que son collègue de Bruxelles et de Liège. On ajoute qu'à cet égard le tableau qui figure à la page 3 du rapport, (Doc. Sénat, n^o 174), ne peut être concluant parce qu'il mentionne les arrêts de toute nature et que seul le nombre des arrêts civils et correctionnels constitue un critère sérieux pour l'appréciation de l'activité des magistrats.

L'objection, si elle est fondée, est de nature à énerver les conclusions de la Commission en ce qui concerne la Cour d'Appel de Gand.

Les tableaux ci-après mentionnent pour les années 1946 à 1952 le nombre d'arrêts rendus en diverses matières et, dans la dernière colonne, le nombre moyen d'arrêts rendus par an de 1950 à 1952, soit en trois ans. Ces statistiques sont données par les Cours d'appel.

HOF VAN BEROEP TE BRUSSEL. — COUR D'APPEL DE BRUXELLES.

	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	Gemidd. — Moyenne 1950-52
Correctionele arresten. — <i>Arrêts correctionnels</i> .	2.074	2.211	2.408	2.510	2.060	1.967	2.070	2.032
Burgerlijke arresten. — <i>Arrêts civils</i>	1.220	1.350	1.530	1.964	2.431	2.027	2.611	2.356
Fiscale arresten. — <i>Arrêts fiscaux</i>	236	432	278	329	328	332	628	429
Kinderrechter in beroep. — <i>Juge d'Appel des enfants</i>	23	25	20	24	45	22	10	29
Kamer van Inbeschuldigingstelling. — <i>Chambre des Mises en Accusation</i>	3.423	2.397	1.712	1.488	1.686	1.852	2.241	1.926
Burgerlijke epuratie. — <i>Epuration civique</i>	597	670	338	466	487	137	198	274
Gerechtelijke bijstand. — <i>Assistance judiciaire</i> .	166	192	377	398	493	408	400	434
Denationalisaties. — <i>Dénationalisations</i>	—	—	—	—	—	4	—	1
Verkiezingszaken. — <i>Affaires électorales</i>	233	—	23	87	5	9	61	25

HOF VAN BEROEP TE GENT. — COUR D'APPEL DE GAND.

	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	Gemidd. — Moyenne 1950-52
Correctionele arresten. — <i>Arrêts correctionnels</i> .	1.630	1.384	1.889	2.518	1.980	1.539	1.459	1.659
Burgerlijke arresten. — <i>Arrêts civils</i>	289	352	424	530	503	533	591	542
Fiscale arresten. — <i>Arrêts fiscaux</i>	86	72	60	85	91	94	178	121
Kinderrechter in beroep. — <i>Juge d'Appel des Enfants</i>	32	9	3	13	12	9	10	10
Kamer van Inbeschuldigingstelling. — <i>Chambre des Mises en accusation</i>	335	326	395	472	327	320	358	335
Burgerlijke epuratie. — <i>Epuration civique</i>	268	518	234	265	138	44	26	65
Gerechtelijke bijstand. — <i>Assistance judiciaire</i>	65	33	61	70	94	79	93	89
Denationalisaties. — <i>Dénationalisations</i>	—	1	—	—	—	—	1	—
Verkiezingszaken. — <i>Affaires électorales</i>	80	1	23	61	9	4	43	19

HOF VAN BEROEP TE LUIK. — COUR D'APPEL DE LIEGE.

	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	Gemidd. — Moyenne 1950-52
Correctionele arresten. — <i>Arrêts correctionnels</i> .	912	950	1.030	801	2.003	1.328	1.428	1.586
Burgerlijke arresten. — <i>Arrêts civils</i>	375	411	517	431	723	729	674	709
Fiscale arresten. — <i>Arrêts fiscaux</i> :								
Franstalige. — <i>Français</i>	22	44	27	98	85	186	390	312
Nederlandstalige. — <i>Flamand</i>	5	1	—	30	41	49	184	312
Kinderrechter in beroep. — <i>Juge d'Appel des Enfants</i>	8	8	2	2	4	3	3	3
Kamer van Inbeschuldigingstelling. — <i>Chambre des Mises en Accusation</i>	844	633	493	483	651	578	696	612
Burgerlijke epuratie. — <i>Epuration civique</i>	430	265	31	493	87	9	65	54
Gerechtelijke bijstand. — <i>Assistance judiciaire</i>	64	118	157	163	160	134	140	145
Denationalisaties. — <i>Dénationalisations</i>	—	—	105	28	25	41	5	24
Verkiezingszaken. — <i>Affaires électorales</i>	236	—	10	39	11	8	133	51

Tot de correctionele, burgerlijke, fiscale en epuratie-arresten beperkt, ziet de vergelijkende tabel van de werkzaamheden der drie Hoven van beroep er uit als volgt (gemiddelde van de laatste drie jaren) :

Limitée aux arrêts correctionnels, civils, fiscaux et d'épuration, le tableau comparatif de l'activité des trois Cours d'appel se présente comme suit pour la moyenne des trois dernières années :

	Correctionele arresten — <i>Arrêts correctionnels</i>	Burgerlijke arresten — <i>Arrêts civils</i>	Fiscale arresten — <i>Arrêts fiscaux</i>	Epuratie — <i>Epuration</i>	Totaal — <i>Total</i>
Brussel. — <i>Bruxelles</i>	2.032	2.356	429	274	5.091
Gent. — <i>Gand</i>	1.659	542	121	69	2.391
Luik. — <i>Liège</i>	1.586	709	312	54	2.661

Hierbij dient opgemerkt dat het aantal correctionele arresten voor Brussel 40 %, voor Gent 69 % en voor Luik 59 % van het totaal vertegenwoordigt.

Het gemiddeld aantal arresten wat de bovenvermelde categorieën betreft, beliep jaarlijks per magistratuur voor de periode 1950-1952 :

te Brussel. — à <i>Bruxelles</i>	5.091 : 55 = 92,6
te Gent. — à <i>Gand</i>	2.391 : 25 = 95,7
te Luik. — à <i>Liège</i>	2.661 : 30 = 88,7

Il importe de remarquer ici que le nombre des arrêts correctionnels représente à Bruxelles, 40 % du total; à Gand, 69 % et à Liège, 59 %.

Le nombre moyen d'arrêts, spécifiés comme ci-dessus, rendus annuellement par magistrat pendant la période 1950-1952 est donc :

Beperkt tot het jaar 1952, gedurende hetwelk door sommige Hoven een bijzondere inspanning werd gedaan, ziet de statistiek er uit als volgt :

Limitées à la seule année 1952, pendant laquelle un effort spécial semble avoir été fait par certaines Cours, ces statistiques sont :

	Correctionele arresten — <i>Arrêts correctionnels</i>	Burgerlijke arresten — <i>Arrêts civils</i>	Fiscale arresten — <i>Arrêts fiscaux</i>	Epuration — <i>Epurat</i>	Totaal — <i>Total</i>
Brussel. — <i>Bruxelles</i>	2.070	2.611	628	198	5.507
Gent. — <i>Gand</i>	1.459	591	178	26	2.254
Luik. — <i>Liège</i>	1.429	674	574	65	2.741

dit is, per magistratuur, een gemiddelde van :

ce qui représente en moyenne par magistrat :

te Brussel. — à <i>Bruxelles</i>	5.507 : 55 = 100,1
te Gent. — à <i>Gand</i>	2.254 : 25 = 90,1
te Luik. — à <i>Liège</i>	2.741 : 30 = 91,3

De cijfers schijnen dus niet het geopperde bezwaar te bevestigen. De Commissie heeft dan ook haar vroegere beslissing gehandhaafd en het aantal leden van de zetel bij het Hof te Gent vastgesteld op 25, d.i. de huidige bezetting.

Nochtans is haar het groot aantal correctionele arresten van het Hof te Gent opgevallen. Terwijl in 1952 te Brussel 0,8 correctionele arresten tegen 1 burgerlijk arrest werden uitgesproken, is de verhouding te Gent 2,5 correctionele arresten tegen 1 burgerlijk arrest en te Luik 2,3 correctionele arresten tegen 1 burgerlijk arrest. Voor de gehele periode van 1946 tot 1952 was het gemiddelde te Gent 3,8 correctionele arresten tegen 1 burgerlijk arrest.

Dit sluit in zich dat het parket-generaal te Gent schier niet opgewassen zal zijn tegen de nieuwe plichten, welke voortspruiten uit de verzoeningsprocedure eensdeels en uit de instelling van een bijkomende fiscale kamer anderdeels. Vooral de fiscale zaken brengen een overlast aan werk met zich voor het parket-generaal.

Om deze redenen stelt uw Commissie U voor het aantal advocaten-generaal bij het Hof te Gent andermaal met één eenheid te verhogen.

Het ontwerp, alsmede dit verslag, zijn door de Commissie eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Les chiffres ne semblent pas confirmer l'objection qui a été présentée. La Commission a donc maintenu sa décision antérieure en fixant le nombre des membres du siège à la Cour de Gand à 25, effectif actuel.

Elle a été toutefois frappée par le grand nombre d'arrêts correctionnels rendus par la Cour de Gand. Ainsi en 1952, il y a à Bruxelles, 0,8 arrêts correctionnels pour 1 arrêt civil; à Gand, 2,5 arrêts correctionnels pour 1 arrêt civil et à Liège, 2,3 arrêts correctionnels pour 1 arrêt civil. Pour l'ensemble de la période de 1946 à 1952, on compte à Gand 3,8 arrêts correctionnels pour 1 arrêt civil.

Cela implique que le parquet général de Gand pourrait difficilement faire face aux devoirs nouveaux créés d'une part par la procédure de conciliation, et d'autre part, par la création de la chambre fiscale supplémentaire. Les affaires fiscales exigent avant tout du parquet général un surcroît de besogne.

C'est pour ces raisons que votre Commission vous propose de majorer encore d'une unité le nombre des avocats généraux à la Cour de Gand.

Le projet et le présent rapport ont été approuvés à l'unanimité par la Commission.

Le Rapporteur,
M. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

EERSTE ARTIKEL.

Tot 31 December 1954 kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel :

ARTICLE PREMIER.

Jusqu'au 31 décembre 1954, il pourra être pourvu aux places prévues par le tableau ci-dessous dans les Cours d'appel du Royaume :

	Eerste- voorzitter — <i>Premier président</i>	Kamer- voorzitters — <i>Présidents de chambre</i>	Raads- heren — <i>Conseillers</i>	Procureur- generaal — <i>Procureur général</i>	Advocaten- generaal — <i>Avocats généraux</i>	Substituut- Procureurs generaal — <i>Substituts du procur. général</i>	Hoofd- griffiers — <i>Greffiers en chef</i>
Brussel — <i>Bruzelles</i>	1	11	48	1	15	14	1
Gent — <i>Gand</i>	1	5	19	1	7	5	1
Luik — <i>Liège</i>	1	6	24	1	8	8	1
	=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====

ART. 2.

De orde der voordrachten door de Provinciale Raden voor de plaatsen van raadsheer in de Hoven van beroep wordt niet gewijzigd; de voordracht wordt gedaan door de Provinciale Raad waaraan de voordracht zou zijn toegekomen indien de openstaande plaats één van de in de geldende wetgeving bepaalde plaatsen was geweest. De bij die wetgeving vastgestelde volgorde wordt verder gevolgd zonder met de verhoging van het aantal plaatsen rekening te houden.

ART. 2.

L'ordre de présentation par les Conseils provinciaux des conseillers aux Cours d'appel n'est pas modifié; il est procédé à la présentation par le Conseil provincial auquel cette présentation aurait appartenu si la place vacante avait été l'une de celles qui sont prévues par la législation existante. L'ordre fixé par cette législation est ensuite suivi sans qu'il soit tenu compte de l'augmentation du nombre de places.

ART. 3.

Tot 31 December 1954 en onverminderd de bepalingen van de eerste alinea van artikel 203 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, kan, bij verhindering van een raadsheer in het Hof van beroep, de verhinderde raadsheer vervangen worden door een Belgisch advocaat, die sedert twintig jaar op de lijst van de Orde der Advocaten bij het Hof van beroep is ingeschreven en in de volgorde van de lijst. Er mag slechts één advocaat per kamer van het Hof van beroep worden bijgeroepen.

ART. 3.

Jusqu'au 31 décembre 1954 et sans préjudice des dispositions du premier alinéa de l'article 203 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, en cas d'empêchement d'un conseiller à la Cour d'appel, le conseiller empêché peut être remplacé par un avocat belge, inscrit depuis vingt ans au tableau de l'Ordre des avocats près la Cour d'appel, en suivant l'ordre du tableau. Il ne peut y avoir qu'un avocat assumé par chambre de Cour d'appel.

De aldus bijgeroepen advocaat neemt, zelfs na 31 December 1954, deel aan de beraadslaging over en de uitspraak van het arrest in iedere zaak waarin hij zou opgeroepen zijn om te zetelen.

L'avocat ainsi assumé participera même après le 31 décembre 1954 au délibéré et au prononcé de l'arrêt dans toute cause où il aurait été appelé à siéger.

ART. 4.

Behoudens toepassing van de artikelen 1 en 2 en met ingang van 1 Januari 1953, zal slechts worden voorzien in de plaatsen bedoeld in de bij deze wet gevoegde tabellen.

ART. 5.

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 4, kan de Koning voorzien in de vervanging van magistraten die, overeenkomstig artikel 33 van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929, of artikel 188*bis* van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 28 Juli 1952, ertoe gemachtigd zijn een post in de magistratuur van de Kolonie of een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme in België of in het buitenland te aanvaarden.

ART. 6.

§ 1. — Onverminderd de toepassing van artikel 205*bis* van de wet van 18 Juni 1869, zoals die werd gewijzigd bij de besluitwet van 23 November 1945, kan de Minister van Justitie, op eensluidend advies van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof en van de bevoegde procureur-generaal, magistraten afvaardigen uit een militair parket naar een burgerlijk parket.

Ook kan hij, op eensluidend advies van de procureur-generaal onder wie de magistraat ressorteert of van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof, magistraten afvaardigen uit een burgerlijk of militair parket naar ministeriële departementen, regeringscommissies, -organismen of -diensten. Dergelijke afvaardigingen mogen niet voor gevolg hebben dat de magistraten gedurende meer dan een jaar aan hun rechterlijke bediening worden onttrokken, behoudens hernieuwing der afvaardiging.

De aldus afgevaardigde magistraten genieten verder hun wedde van magistraat en de er aan verbonden verhogingen en voordelen. Mits het ambt dat zij ingevolge de afvaardiging waarnemen een rechterlijk ambt is, genieten zij de er mede verbonden wedde, indien deze hoger is.

§ 2. Onverminderd de toepassing van artikel 207 van de wet van 18 Juni 1869, kan de Minister van Justitie griffiers, adjunct-griffiers, adjunct-griffiers titulaire, boventallige griffiers, griffiers titulaire, griffiersklerken, bedienden, tijdelijke of hulpbedienden met volledige prestatie van een hof, een rechtbank of een krijgsraad, afvaardigen uit een militaire griffie naar een burgerlijke griffie dan wel uit een burgerlijke of militaire griffie naar ministeriële departementen, regeringscommissies, -organismen of -diensten.

Hij kan ze ook afvaardigen binnen hun eigen rechtsgebied om tijdelijk hogere functies waar te nemen.

ART. 4.

Sauf application des articles 1^{er} et 2, il ne sera pourvu, à partir du 1^{er} janvier 1953, qu'aux places prévues par les tableaux annexés à la présente loi.

ART. 5.

Nonobstant les dispositions de l'article 4, le Roi peut pourvoir au remplacement des magistrats qui, conformément à l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 modifiée par la loi du 18 mai 1929, ou à l'article 188*bis* de la loi du 18 juin 1869 modifiée par la loi du 28 juillet 1952, ont été autorisés à accepter un poste dans la magistrature de la colonie ou une fonction judiciaire auprès d'un organisme international en Belgique ou à l'étranger.

ART. 6.

§ 1^{er}. — Sans préjudice de l'application de l'article 205*bis* de la loi du 18 juin 1869, modifiée par l'arrêté-loi du 23 novembre 1945, le Ministre de la Justice peut, sur l'avis conforme de l'auditeur général près la cour militaire et du procureur général compétent, déléguer des magistrats d'un parquet militaire dans un parquet civil.

Il peut aussi, sur l'avis conforme du procureur général dont relève le magistrat, ou de l'auditeur général près la cour militaire, déléguer des magistrats d'un parquet civil ou militaire dans des départements ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux. Pareilles délégations ne peuvent avoir pour effet de soustraire des magistrats à l'exercice de leurs fonctions judiciaires pendant une durée supérieure à un an, sauf renouvellement de la délégation.

Les magistrats ainsi délégués continuent à jouir de leur traitement de magistrat et des augmentations et avantages y afférents. Toutefois, pourvu que les fonctions qu'ils remplissent par délégation soient des fonctions judiciaires, ils bénéficieront des traitements y afférents, si ceux-ci sont plus élevés.

§ 2. Le Ministre de la Justice peut, sans préjudice de l'application de l'article 207 de la loi du 18 juin 1869, déléguer, d'un greffe militaire dans un greffe civil, ou d'un greffe civil ou militaire dans des départements ministériels, commissions, organismes ou offices gouvernementaux, des greffiers, greffiers-adjoints, greffiers adjoints à titre personnel, greffiers surnuméraires, greffiers à titre personnel, commis greffiers, employés, employés temporaires ou auxiliaires à prestations complètes d'une cour, d'un tribunal ou d'un conseil de guerre.

Il peut également les déléguer dans leur propre juridiction pour exercer temporairement des fonctions supérieures.

De aldus afgevaardigde griffiers en bedienden genieten verder hun wedde en de eraan verbonden verhogingen en voordelen. Zij hebben echter aanspraak op de wedde en de vergoedingen, verbonden aan het ambt dat zij ingevolge de afvaardiging waarnemen, zo deze hoger zijn.

ART. 6bis.

Artikel 11 van de wet van 1 Juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet, wordt als volgt aangevuld :

De afvaardigingen blijven geldig in geval van nieuwe benoeming in de rechterlijke orde.

ART. 7.

In artikel 11 van de wet van 1 Juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet, vallen de woorden « tot op 31 December 1954 » weg.

ART. 8.

Artikel 2 van de wet van 27 Juli 1938 betreffende de rechterlijke inrichting wordt opgeheven.

Overgangsbepaling.

ART. 9.

De voordracht van het Hof van beroep te Gent dd. 19 December 1952 voor drie plaatsen van raadsheer in dat Hof, en van de provinciale raad van West-Vlaanderen dd. 24 December 1952 voor twee plaatsen van raadsheer in dat Hof, blijven geldig voor de benoeming van de raadsheren als bedoeld in artikel 1 van deze wet.

ART. 10.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Les greffiers et employés ci-dessus ainsi délégués continuent à jouir de leur traitement, des augmentations et avantages y afférents. Toutefois, ils bénéficieront des traitements et indemnités afférents aux fonctions qu'ils remplissent par délégation, si ceux-ci sont plus élevés.

ART. 6bis.

L'article 11 de la loi du 1^{er} juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix, est complété comme suit :

Les délégations restent valables en cas de nouvelle nomination dans l'ordre judiciaire.

ART. 7.

A l'article 11 de la loi du 1^{er} juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix, les mots « jusqu'au 31 décembre 1954 » sont supprimés.

ART. 8.

L'article 2 de la loi du 27 juillet 1938 relative à l'organisation judiciaire est abrogé.

Disposition transitoire.

ART. 9.

Les présentations par la Cour d'appel de Gand en date du 19 décembre 1952, pour trois places de conseiller à cette cour et par le conseil provincial de Flandre occidentale en date du 24 décembre 1952, pour deux places de conseiller à cette cour, restent valables pour la nomination des conseillers prévus à l'article 1^{er} de la présente loi.

ART. 10.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

BIJLAGE — ANNEXE

Tabellen gevoegd bij het wetsontwerp betreffende de rechterlijke inrichting.

Tableaux annexés au projet de loi d'organisation judiciaire.

I. HOF VAN VERBREKING. — I. COUR DE CASSATION.

Eerste- Voorzitter — <i>Premier Président</i>	Kamer- voorzitter — <i>Président de Chambre</i>	Raadsheren — <i>Conseillers</i>	Procureur- generaal — <i>Procureur Général</i>	Advocaten- generaal — <i>Avocats Généraux</i>	Hoofdgriffier — <i>Greffier en chef</i>
1	1	17	1	4	1

II. HOVEN VAN BEROEP. — II. COURS D'APPEL.

Zetel — <i>Siège</i>	Eerste- Voorzitters — <i>Premiers Présidents</i>	Kamer- voorzitters — <i>Présidents de Chambre</i>	Raadsheren — <i>Conseillers</i>	Procureur- generaal — <i>Procureur général</i>	Advocaten- generaal — <i>Avocats généraux</i>	Substituut- Procureurs- generaal — <i>Substituts du Procureur général</i>	Hoofd- griffiers — <i>Greffiers en chef</i>
Brussel — <i>Bruxelles</i> . . .	1	11	40	1	14	9	1
Gent — <i>Gand</i>	1	5	18	1	5	4	1
Luik — <i>Liège</i>	1	6	21	1	7	4	1

III. RECHTBANKEN VAN EERSTE AANLEG. — III. TRIBUNAUX DE PREMIERE INSTANCE.

Zetel — <i>Siège</i>	Voorzitter — <i>Président</i>	Onder- voorzitters — <i>Vice- Présidents</i>	Rechters — <i>Juges</i>	Plaats- vervangende rechters — <i>Juges suppléants</i>	Procureur des Konings — <i>Procureur du Roi</i>	Substituut- Procureurs des Konings — <i>Substituts du Procureur du Roi</i>	Hoofd- griffiers — <i>Greffier en chef</i>
Antwerpen — <i>Anvers</i> . . .	1	7	28	17	1	23	1
Mechelen — <i>Malines</i> . . .	1	1	6	5	1	4	1
Turnhout — <i>Turnhout</i> . . .	1	1	5	3	1	3	1
Brussel — <i>Bruxelles</i> . . .	1	13	47	23	1	44	1
Leuven — <i>Louvain</i>	1	1	7	4	1	4	1
Nijvel — <i>Nivelles</i>	1	1	5	4	1	3	1
Charleroi — <i>Charleroi</i> . . .	1	5	21	11	1	15	1
Bergen — <i>Mons</i>	1	2	13	6	1	9	1
Doornik — <i>Tournai</i>	1	1	8	4	1	5	1
Brugge — <i>Bruges</i>	1	2	12	6	1	7	1
Kortrijk — <i>Courtrai</i>	1	2	10	3	1	6	1
Veurne — <i>Furnes</i>	1	—	3	3	1	1	1
Ieper — <i>Ypres</i>	1	—	4	4	1	2	1
Oudenaarde — <i>Audenarde</i> . .	1	1	6	4	1	3	1
Gent — <i>Gand</i>	1	4	19	6	1	11	1
Dendermonde — <i>Termonde</i> . .	1	2	10	4	1	6	1
Hoei — <i>Huy</i>	1	1	5	4	1	3	1

Zetel — Siège	Voorzitter — Président	Onder- voorzitters — Vice- Présidents	Rechters — Juges	Plaats- vervangende rechters — Juges suppléants	Procureur des Konings — Procureur du Roi	Substituut- Procureurs des Konings — Substituts du Procureur du Roi	Hoofd- griffiers — Greffiers en chef
Luik — Liège	1	5	23	10	1	18	1
Verviers — Verviers	1	1	9	4	1	5	1
Hasselt — Hasselt	1	1	5	3	1	4	1
Tongeren — Tongres	1	1	5	3	1	4	1
Aarlen — Arlon	1	—	4	3	1	2	1
Marche-en-Famenne — Marche-en-Famenne	1	—	3	3	1	1	1
Neufchâteau — Neufchâteau	1	—	3	3	1	1	1
Namen — Namur	1	1	8	4	1	5	1
Dinant — Dinant	1	1	5	4	1	3	1

Aantal Eerste-Substituut-Procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg.

Nombre des Premiers Substituts du Procureur du Roi dans les tribunaux de première instance.

Antwerpen — Anvers	7	Oudenaarde — Audenarde	1
Mechelen — Malines	1	Gent — Gand	3
Turnhout — Turnhout	1	Dendermonde — Termonde	2
Brussel — Bruxelles	14	Hoei — Huy	1
Leuven — Louvain	1	Luik — Liège	6
Nijvel — Nivelles	1	Verviers — Verviers	2
Charleroi — Charleroi	5	Hasselt — Hasselt	1
Bergen — Mons	3	Tongeren — Tongres	1
Doornik — Tournai	1	Aarlen — Arlon	—
Brugge — Bruges	2	Marche — Marche	—
Kortrijk — Courtrai	2	Neufchâteau — Neufchâteau	—
Veurne — Furnes	—	Namen — Namur	2
Ieper — Ypres	—	Dinant — Dinant	1

Rechtbanken van koophandel — Tribunaux de commerce.

Zetel — Siège	Voorzitter — Président	Ondervoorzitters — Vice-Présidents	Rechters — Juges	Referendarissen — Référéndaires
Aalst — Alost	1	1	5	1
Antwerpen — Anvers	1	4	34	1
Brugge — Bruges	1	1	4	1
Brussel — Bruxelles	1	5	44	1
Kortrijk — Courtrai	1	1	4	1
Gent — Gand	1	2	14	1
Luik — Liège	1	2	16	1
Leuven — Louvain	1	1	4	1
Bergen — Mons	1	1	4	1
Namen — Namur	1	1	4	1
Oostende — Ostende	1	1	4	1
Sint-Niklaas — Saint-Nicolas	1	1	3	1
Doornik — Tournai	1	1	4	1
Verviers — Verviers	1	1	5	1